

高等学校教材

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

Курс русского языка

杨挹敏 (主编)

伍济美 李淑英

高等教育出版社

高等学校教材

Аудиовизуальный курс русского языка

(3)

北京第二外国语学院

杨挹敏(主编)

伍济美 李淑英

高等教育出版社

高等学校教材
**Аудиовизуальный курс
русского языка**
俄语视听说
(3)

北京第二外国语学院

杨抱敏(主编)

伍济美 李淑英

*

高等教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京西城区丰盛印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张 6.625 字数 156,000

1985年6月第1版 1985年8月第1次印刷

印数 00,001—15,120

书号9010·0218 定价 1.35元

说 明

本书为高等院校俄语专业《俄语视听说》课教科书的文字材料部分。高等院校公共俄语的师生、中学教师、口译工作者及一般自学俄语者均可用这套教材来提高听说能力。全书共八册。具有高中俄语基础的学生，在语音导论课之后可以开始使用第一册。

《俄语视听说》由录像、录音及文字材料三部分组成。每课要求学生记住生词及注释之后先看录像，通过录像及听录音学习语言。为了保证视听教学法的效果，要求在当课进行前不要阅读文字材料。课文后附有检查性及训练性练习。低年级练习以检查理解、套用、训练说话的形式居多，高年级则逐渐增加训练连贯言语的练习。教师在使用过程中可根据学生的实际情况对练习做适当取舍。

一至四册供一、二年级使用，主要任务是借助图像和有声资料加强和发展学生的听力、说话和实际交际的能力，以强化基础阶段的听说训练；五至八册供三、四年级使用，其主要任务是在高年级实践课分科教学后，作为单独课型，强化听说训练，配合写作课和阅读课，巩固和发展学生连贯言语的运用能力。

本书已在全国四十余所院校试用两年，其间教育部高等学校外语专业教材编审委员会曾于一九八三年四月及十月两次召开了专门的审稿会议，对全书八册进行审查。出席第一至四册审稿会议的有汪意祥(北京大学)、王恩圩(南京大学)、刘襄(兰州大学)、原学会(东北师范大学)、严平(北京师范学院)、朱善长(上海外国语学院)、周传永(厦门大学)、祝康济(山东大学)、隋长华(西安外国语学院)、张永祥(北京师范大学)等院校的老师。他们对本书提出了许多宝贵意见，在此我们表示诚挚的谢意。

李雅兰同志对全书进行了审校，张兰英同志对电影脚本的文

字材料进行了记录和整理。

本书完稿后经李莎教授及王超尘教授审阅。

由于编者水平有限，本书一定存在不少缺点及不足之处，切望广大读者批评指正。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. СЕМЬЯ (1)	1
2. СЕМЬЯ (2)	19
3. СЕМЬЯ (3)	35
4. ГОРОД (1)	47
5. ГОРОД (2)	60
6. ГОРОД (3)	75
7. РАБОТА (1)	85
8. РАБОТА (2)	103
9. РАБОТА (3)	116
10. ОТДЫХ (1)	127
11. ОТДЫХ (2)	141
12. ОТДЫХ (3)	154
13. ЗДОРОВЬЕ (1)	165
14. ЗДОРОВЬЕ (2)	180
15. ЗДОРОВЬЕ (3)	195

УРОК 1

СЕМЬЯ (1)

Действующие лица

Ш у р и к, студент.

А н н а М и х а й л о в н а, его мать.

В а с я, его друг.

И в а н С т е п а н о в и ч, его дедушка.

Д е в у ш к и, пассажиры.

Ю н о ш а, пассажир.

П р о в о д н и ц а.

— ТЕКСТ —

В комнате Шурик.

А н н а М и х а й л о в н а. Шурик^①, можно войти?

Ш у р и к. Да, да...

А н н а М и х а й л о в н а. Шурик, я не могу тебя больше ждать. Пойду одна. Вот я составила список, что ты должен сегодня купить. А что ты делаешь?

Ш у р и к. Ну, мама...

А н н а М и х а й л о в н а. А-а! Ты готовишь подарки!
А я-то думала, что ты читаешь.

Ш у р и к. Как видишь, я не читаю. Я готовлю по-

дарки. И это всё надо купить?

А н н а М и х а й л о в н а. Да, да. Помоги мне, пожалуйста, у меня сегодня столько дел!

Ш у р и к. Хорошо, помогу. А когда отец придёт?

А н н а М и х а й л о в н а. До пяти он работает. А потом пойдёт в магазин за подарками.

Звонок в дверь.

Кто это? (Входит Вася.) А, здравствуй!

В а с я. Здравствуйте.

А н н а М и х а й л о в н а. Шурик, Вася² пришёл.

В а с я. Я, Анна Михайловна, на минутку.

А н н а М и х а й л о в н а. Раздевайся, проходи.

Шурик.

В а с я. Здравствуй.

Ш у р и к. Привет, Вася, что ты такой мрачный?³

В а с я. Ещё бы! Будешь мрачным.⁴ Новый год я буду встречать один.

Ш у р и к. Ты не можешь без шуток!⁵

В а с я. Говорю тебе серьёзно. Компания распалась. Один не хочет, другой не может, третий уезжает. Может быть, пойдём в институт на вечер?

Ш у р и к. Нет! Я дома буду встречать Новый год. К нам вчера приехали Андрей с Таней и Ленкой⁶.

В а с я. Что ты? Значит, Новый год вы будете встречать всей семьёй?

Ш у р и к. Да. И ты приходи к нам.

В а с я. Неудобно.

Ш у р и к. Удобно. Вечером ты с нами. Мама!

А н н а М и х а й л о в н а (Васе). Ко мне внучка приехала.

В а с я. Шурик говорил, что Леночку привезли.

Ш у р и к. Мама, Вася будет встречать Новый год с нами.

А н н а М и х а й л о в н а. Очень хорошо. Приходи обязательно. Андрей и Танечка[®] будут рады тебя видеть.

В а с я. А где они сейчас?

Ш у р и к. Ушли с Леночкой за ёлкой[®].

А н н а М и х а й л о в н а. Уже двенадцать, я опаз-



дываю. Бегу в Бюро услуг. Деда Мороза заказывать.^⑨ Он принесёт подарки. Это будет сюрприз для Леночки.

В а с я. Здорово.

А н н а М и х а й л о в н а. А ты, пожалуйста, постарайся купить всё, что я тебе написала.

Ш у р и к. Хорошо.

А н н а М и х а й л о в н а. Да. Угости Васю кофе.

Ш у р и к. Конечно. Ох, уж эти маминьки^⑩ поручения!

* * * *

Телефонный звонок.

Ш у р и к (в трубку). Да, слушаю... Я Рудин.^⑪ Да. (Васе.) Красноярск^⑫ вызывает. (В трубку.) Да, это Шурик. А-а-а! Здравствуйте, дядя Лёша... Снаступающим.^⑬ Что?.... Дедушка? ... Нет, не приехал дедушка. Да... Да, да... Из Москвы уже выехал? Понятно... Да, ясно... Да, да... До свидания. С Новым годом, с новым счастьем! (Васе.) Вот это да! К нам едет мой дедушка, Иван Степанович.

* * * *

В купе поезда.

Д е в у ш к а А. Скоро Ленинград?

Ю н о ш а. Через час приедем.

Д е в у ш к а Б. А вас, Иван Степанович, кто встречать будет?

И в а н С т е п а н о в и ч. Никто не будет встречать. Никто не знает, что я приеду. Это сюрприз.

П р о в о д н и ц а. Разрешите?^⑭

И в а н С т е п а н о в и ч. Да, да. Войдите.

Девушка Б. Можно, можно.

Проводница. Ещё чаю не желаете?

Юноша. Спасибо, не хочу.

Иван Степанович. А я, пожалуй, выпью ещё.

Проводница. Пожалуйста.

Иван Степанович. Вкусный чай, крепкий!

Проводница. Пейте на здоровье.

Юноша. Может, выпьешь?

Девушка Б. Нет.

Юноша. Ты же хотела.

Девушка Б. А теперь не хочу.

Проводница (девушке В). А вы желаете чаю? Может, выпьете?

Девушка В. (Отрицательно качает головой.)

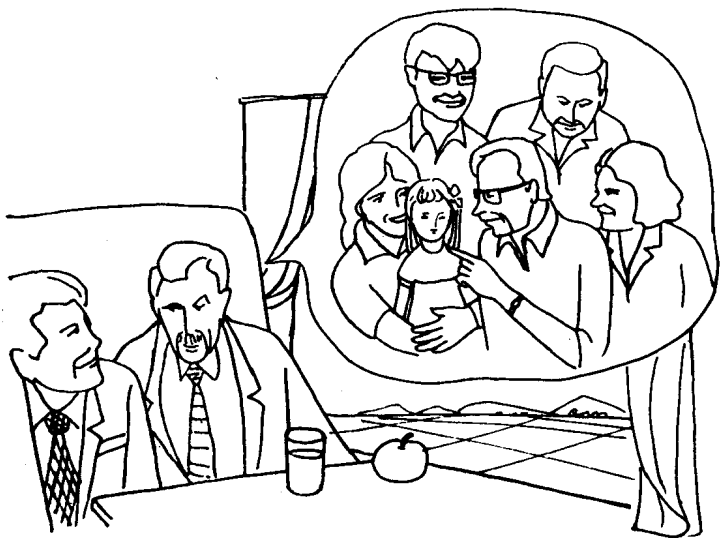
Девушка Б (юноше). Нет, не курить.

Иван Степанович. Да. Сын мой — инженер-строитель, работает на больших стройках, а жена его учительница в школе. (Показывает девушкам фотографию.) Вот. Здесь вся его семья. В центре сидит мой сын. А рядом его жена. Стоят их сыновья. Андрюша¹⁹ старший, он геолог. А Шурик, вот он — в очках. Шурик — студент, учится в финансово-экономическом институте.

Девушка А. А это кто с ребёнком?

Иван Степанович. Это жена Андрея Таня с дочкой Леночкой. Живут они в Новосибирске²⁰. Таня и Андрей всё время в экспедициях. Сейчас у них отпуск, присе-

хали в Ленинград¹⁹. И я решил тоже приехать, вместе встретить Новый год. Я уже на пенсии. Раньше работал бри-



гадиром в колхозе. А теперь помогаю ребятам в нашем Доме культуры. Дали мне поручение: купить электрогитары для оркестра.

Девушка Б. Ну... в Ленинграде купите.

Иван Степанович. Шурик поможет. Он в этом деле разбирается. Руководит оркестром в своём институте.

Девушка А. Он ещё не женат?

Иван Степанович. Молод ещё.

Девушка А. Симпатичный.

Иван Степанович. А у нас в семье все симпатичные.

* * * *

В квартире Рудиных.

Ш у р и к. Узнаю своего деда. Любит он делать сюрпризы.

В а с я. Давай встретим старика.

Ш у р и к. Да он не хочет, чтобы его встречали... Он уже однажды так приезжал. Открываем дверь — дедушка из Красноярска.

В а с я. А всё-таки надо встретить его, но так, чтобы он не знал об этом. Старый человек, вдруг что случится с ним...

Ш у р и к. Да, это верно...

В а с я. У меня идея.

Ш у р и к. Какая?

В а с я. Я встречу дедушку.

Ш у р и к. Ты встретишь! Но ты его не знаешь.

В а с я. Вот и хорошо. Звони, узнай, когда приходит поезд.

—СЛОВАРЬ—

соста́вить (完)	开列
списа́к	清单
мра́чный	不愉快的
Бюро́ услуг	服务站
шу́тка	玩笑
Дед Мороз	圣诞老人
компáния	同伴(们)
распа́ться (完)	散伙
сю́рприз	出人意料的事, 意外的礼物

поручение	委托
Красноярск	克拉斯诺雅尔斯克(地)
крепкий	浓的(指茶)
стрóйка	建筑工地
финансово-экономический	财政经济的
Новосиби́рск	诺沃西比尔斯克(省中心)
экспеди́ция	勘察
отпуск	休假
пéнсия	退休金
электрогита́ра	电吉他
оркэ́стр	乐队
разбира́ться (未)	了解, 懂行
жена́тый	结了婚的(指男人)
симпати́чный	讨人喜欢的
иде́я	主意

— КОММЕНТАРИИ —

1. 俄罗斯人的名字(如 Александр, Василий, Елена)一般和父名连用, 较少单独使用。其爱称(如 Шура, Вася, Лена)则较常用。长辈对小辈及同辈的亲人、朋友、很熟悉的人及孩子之间, 通常用爱称形式。

爱称又有表爱和亲昵、不拘礼之分。同辈人(不受年龄限制)之间, 常用表爱形式, 长者也常用表爱形式称呼年幼者。亲昵、不拘礼形式(Ленка, Шурка, Васька)略带粗鲁色彩, 在年轻人之间, 特别是少年学生之间常用。

在本册教材中, 由于故事主要发生在亲朋之间而出现了不少人名的表爱和不拘礼形式。此处 **Шурик** 为 Александр

的表爱形式。

2. **Вася** 为 **Василий** 的表爱形式。
3. **Что ты такой мрачный?** (你怎么这么不高兴?) **что** 在句中用作副词, 相当于 **почему**。
4. **Будешь мрачным!** (能高兴吗!) 这是一个泛指人称句。
5. **Ты не можешь без шуток!** (你能不能不开玩笑!)
6. **Ленка** 为 **Елена** 的亲昵、不拘礼形式。
7. **Танечка** 是 **Татьяна** 的表爱形式, **Таня** 是其简称。
8. **ёлка** 此处指 **новогодняя ёлка** (新年松树) 俄罗斯人在过新年时, 一般都在家里摆一颗小松树, 上面装饰着各种玩具和小灯泡。
9. **Деда Мороза заказывать.** (聘请服务站工作人员扮演的圣诞老人)
10. **мамины** 由 **мама** 构成的物主形容词复数形式。
11. **Я Рудин.** 这是 **Шурик** 对话务员问话 “**Квартира Рудина?**” 的回答。
12. **Красноярск** (克拉斯诺雅尔斯克) 俄罗斯联邦加盟共和国克拉斯诺雅尔斯克边区中心, 位于叶尼塞河岸, 是西伯利亚最大的城市和工业中心之一。
13. **С наступающим.** (过节好。) 口语, 等于 **С наступающим праздником.** 节日前用语, **наступающий** 是“将来临的”意思。
14. **Разрешите?** (可以进来吗?) 口语省略语, 相当于 **Разрешите войти?** 这是一种很有礼貌的征求对方同意的表达法。
15. **Андрюша** 为 **Андрей** 的表爱形式。
16. **Новосибирск** (诺沃西比尔斯克) 俄罗斯联邦加盟共和国诺沃西比尔斯克省中心, 位于西伯利亚鄂毕河两岸低洼地区。

17. **Ленинград** (列宁格勒) 苏联第二大城市, 重要的工业、科学与文化中心。1914年以前叫圣·彼得堡 (Санкт-Петербург), 1914—1924 年叫彼得堡 (Петербург), 1924 年为纪念列宁改名列宁格勒。

— ЗАПОМНИТЕ! —

1. Вот я составила список, что ты должен сегодня купить.
2. Помоги мне, пожалуйста, у меня сегодня столько дел!
3. Привет, Вася, что ты такой мрачный?
4. Ты не можешь без шуток!
Говорю тебе серьёзно.
5. Это будет сюрприз для Леночки.
6. А ты, пожалуйста, постарайся купить всё, что я тебе написала.
7. С наступающим.
8. С Новым годом, с новым счастьем!
9. Пейте на здоровье.
10. Я уже на пенсии. Раньше работал бригадиром в колхозе.
11. Он в этом деле разбирается.
12. Узнаю своего деда. Любит он делать сюрприз.
13. У меня идея.

— УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ —

- I. Просмотрите 1-ую часть фильма «Семья».
- II. Просмотрите фильм по эпизодам и ответьте на вопросы.
1-ый эпизод: «Мамины поручения».

1. Что делал Шурик, когда Анна Михайловна вошла к нему в комнату?
 2. О чём Анна Михайловна попросила Шурика? Почему?
 3. Кто пришёл к Рудиным в это время?
 4. Почему Вася был таким мрачным?
 5. Почему Шурик не хотел встречать Новый год в институте?
 6. Куда собралась Анна Михайловна?
- 2-ой эпизод: «Телефонный звонок из Красноярска».
7. Кто и откуда позвонил Рудиным?
 8. Что сообщил дядя?
- 3-ий эпизод: «В купе поезда».
9. Кто сидит в купе поезда?
 10. Какую фотографию показал попутчикам Иван Степанович?
 11. Кем работает сын Ивана Степановича?
 12. Кто по специальности Андрей? Где он живёт со своей семьёй?
 13. Где учится Шурик? Женат ли он?
 14. Иван Степанович работает или уже на пенсии? Кем он работал раньше?
- 4-ый эпизод: «Васина идея».
15. Почему Иван Степанович не хотел, чтобы его встречали?
 16. Почему Вася считал, что всё-таки надо встретить дедушку?